

ESPAÑOL PARA INMIGRANTES

1.- Datos de la Asignatura

Código	304085	Plan	2022	ECTS	3.0
Carácter	Optativa	Curso	-	Periodicidad	2 semestre
Idioma de impartición asignatura	Español				
Área	Lingüística General				
Departamento	Lengua Española				
Plataforma virtual	Studium				

1.1.- Datos del profesorado*

Profesor Coordinador	Olga Ivanova	Grupo / s	Único
Departamento	Lengua Española		
Área	Lingüística General		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Palacio de Anaya, despacho 207		
Horario de tutorías	Martes 11-14, miércoles 11-14		
URL Web	https://produccioncientifica.usal.es/investigadores/57979/detalle		
E-mail	olga.ivanova@usal.es	Teléfono	Ext. 1779

Profesor	Victoria Marrero Aguiar	Grupo / s	Único
Departamento	Lengua Española y Lingüística General		
Área	Lengua Española		
Centro	Facultad de Filología, UNED		
Horario de tutorías	A concertar por correo electrónico		
URL Web	https://portalcientifico.uned.es/investigadores/183189/detalle		
E-mail	vmarrero@flog.uned.es	Teléfono	91 398 6848

2.- Recomendaciones previas

Como se exige en el acceso del máster, se requiere alta competencia en español (mínimo C1).

Al tratarse de una asignatura optativa, se recomienda para aquellos estudiantes del Máster que estén interesados en trabajar en la enseñanza a colectivos inmigrantes y refugiados.

3.- Objetivos de la asignatura

El **objetivo** de esta asignatura es introducir a los estudiantes en los aspectos más destacados que

definen la peculiaridad de la enseñanza de ELE/EL2 a estudiantes inmigrantes y refugiados.

De forma específica, la asignatura persigue el objetivo de dotar a los estudiantes con las habilidades para:

- adaptar la disposición docente y formativa a estudiantes con unos intereses y necesidades de aprendizaje muy específicos;
- adaptar los contenidos del curso a las distintas necesidades de aprendizaje coexistentes en el aula;
- aprovechar, reutilizar y crear materiales adaptados a la enseñanza para inmigrantes;
- diseñar actividades para integrar a los estudiantes inmigrantes en la sociedad de acogida por medio de la enseñanza del idioma y de su cultura;
- identificar las debilidades, amenazas, fortalezas y oportunidades (análisis DAFO) que se observan a partir de la impartición de una clase de español para inmigrantes.

4.- Competencias a Adquirir / Resultados de aprendizaje	
Competencias <i>Complete esta columna si su titulación no ha sido adaptada al RD822/2021</i>	Resultados de aprendizaje <i>Complete esta columna si su titulación ha sido adaptada al RD822/2021</i>
<p>4.1: Competencias Básicas:</p> <p>CB7. Los estudiantes sabrán aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.</p> <p>CB9. Los estudiantes sabrán comunicar sus conclusiones –y los conocimientos y razones últimas que las sustentan- a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.</p> <p>CG1. Los estudiantes serán capaces de analizar y evaluar con capacidad crítica el trabajo propio y ajeno.</p>	<p>4.1: Conocimientos:</p>
<p>4.2: Competencias Específicas:</p> <p>CE1. Los estudiantes reconocerán conceptos e ideas relativos al aprendizaje y la enseñanza de segundas lenguas, específicamente del español en todos sus niveles de análisis.</p> <p>CE3. Los estudiantes aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos para su desarrollo en el aula de español LE, incorporándolos a las nuevas situaciones que se produzcan y diseñando sus propios materiales y organización docente.</p> <p>CE5. Los estudiantes identificarán y categorizarán las diversas situaciones docentes que se les presenten en sus tareas como profesores de español LE de forma que puedan trabajar con estudiantes de diferentes procedencias, niveles e intereses.</p>	<p>4.2: Habilidades:</p>
<p>4.3: Competencias Transversales:</p>	<p>4.3: Competencias:</p>

5.- Contenidos (temario)

0. Presentación
1. La inmigración en España. Tipología de la inmigración
2. Lingüística e inmigración. Retos de enseñanza a la población inmigrante
3. La enseñanza de español a inmigrantes adultos
4. La enseñanza de español a niños y adolescentes
5. Enseñanza de la lengua y alfabetización

6.- Metodologías docentes

La docencia combinará los siguientes procedimientos:

1. Actividades introductorias

- Presentación de la asignatura
- Presentación del modo de funcionamiento de la asignatura

2. Actividades teóricas

- Sesiones magistrales
- Eventos y actividades científicas organizadas por el programa del Máster
- Talleres específicos

3. Actividades prácticas guiadas

- Prácticas en el aula
- Lecturas
- Seminarios
- Exposiciones
- Debates

4. Atención personalizada

- Tutorías en grupo
- Tutorías individualizadas
- Actividades de seguimiento on-line

5. Actividades prácticas autónomas

- Preparación de lecturas
- Preparación de prácticas y ejercicios
- Trabajos
- Resolución de problemas
- Estudio de casos

6. Pruebas de evaluación

- Pruebas objetivas de desarrollo
- Pruebas prácticas

--

6.1.- Distribución de metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		10		7	17
Prácticas	- En aula	4		10	14
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- Otras (detallar)				
Seminarios		7		11	18
Exposiciones y debates					
Tutorías					
Actividades de seguimiento online		2		2	4
Preparación de trabajos		2		20	22
Otras actividades (detallar)					
Exámenes					
TOTAL		25		50	75

7.- Recursos, bibliografía, referencias electrónicas o de otro tipo

--

Referencias fundamentales

Alcañiz García, M., A. Masso Pordar y A. Salom Carrasco (2002). “La enseñanza del español como segunda lengua para personas adultas inmigrantes. Un planteamiento participativo de la enseñanza del español”, en M. Pérez y J. Coloma (eds.): *El español, lengua de mestizaje y la interculturalidad. Actas del XIII Congreso Internacional ASELE*. Murcia: ASELE, 40-51. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0079.pdf

Andión Herrero, M.ª A. (2005). “El inmigrante adulto HNN-E en España, el analfabetismo y la enseñanza del español”, *Aula Intercultural*. Disponible en: <http://segundaslenguaseinmigracion.com/enseanza2/InmigAnalfabAAndion%20D.pdf>

Arango, J., Garcés, B., Mahía, R. y Moya, J. (Dir.) (2021). *Inmigración en tiempos de Covid-19. Anuario CIDOB de la Inmigración 2020*. Barcelona: CIDOB. Disponible en: https://www.cidob.org/es/publicaciones/serie_de_publicacion/anuario_cidob_de_la_inmigracion/inmigracion_en_tiempos_de_covid_19_anuario_cidob_de_la_inmigracion_2020

Arroyo González, M. J., M. Velicias Miranda y R. Santos Fernández (2012). Las aulas ALISO de Castilla y León: diez propuestas de mejora hacia una educación inclusiva. *Tabaque: Revista Pedagógica*, 25, 167-178.

Beaven, T. (2002). La enseñanza de ELE a personas adultas inmigrantes no alfabetizadas. *Actas XIII del Congreso Internacional ASELE*. En: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0180.pdf

Bravo García, E. et al. (eds.) (2014). *Investigaciones sobre la enseñanza del español y su cultura en contextos de inmigración*. Helsinki-Sevilla: Universidad de Helsinki y Grupo de Investigación Estudios lingüísticos, histórico-culturales y Enseñanza del Español como Lengua Extranjera de la Universidad de Sevilla. En: <https://idus.us.es/xmlui/bitstream/handle/11441/30206/Libro.pdf>

Canagarajah, S. (Ed.). (2017). *The Routledge Handbook of Migration and Language*. Nueva York:

Routledge.

Capstick, T. (2020). *Language and Migration*. Nueva York: Routledge.

Celayeta Gil, N. (2012). "El español como segunda lengua en la ESO: análisis de la situación y propuesta de mejora", *Segundas Lenguas e Inmigración* [en línea], 6, 1 Disponible en: <http://letra25.com/ediciones/2li-revistas/2li-6/HTML/index.html>

García Armendáriz, M^a V., A. M^a Martínez Mongay y C. Matellanes Marcos (2003). *Español como segunda lengua (E/L2) para alumnos inmigrantes. Propuesta curricular para la escolarización obligatoria*. Pamplona: Gobierno de Navarra. En: <http://dpto.educacion.navarra.es/publicaciones/pdf/espanolel2.pdf>

Hernández, M. T., F. Villalba y V. Marrero (en prensa): *Plan curricular para la enseñanza del español a inmigrantes adultos. Niveles A1 y A2*.

Marrero Aguiar, V. (2021). Oral production skills and pronunciation improvement in MOOCs for migrants and refugees: an unavoidable challenge. *Lengua y migración*, 13(2).

Miquel López, L. (1995). Reflexiones previas sobre la enseñanza de ELE a inmigrantes y refugiados. *Didáctica*, 7, 241-270.

Miquel López, L. (2003). Consideraciones sobre la enseñanza de español lengua extranjera a inmigrantes. *Carabela*, 53, 5-24.

Molina Domínguez, M. (2008). Alfabetización de personas adultas extranjeras. *Didáctica del español como segunda lengua para inmigrantes*. En: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/inmigracion/didactica_inmigrantes/indice.htm

Nikleva, D. G. (2014). *El reto de atender a alumnos inmigrantes en la sociedad española*. Madrid: Síntesis.

Nikleva, D. G. (2017). *La formación de docentes de español para inmigrantes en distintos contextos educativos*. Bern: Peter Lang.

Ojeda Álvarez, D. (2008). Integración de lengua y contenidos en el marco de la enseñanza reglada. En I. Ballano (coord.): *I Jornadas sobre Lenguas, Currículo y Alumnado Inmigrante*, Bilbao: Universidad de Deusto, 71-82. En: http://segundaslenguaseinmigracion.com/ense_anzal2/Ojedajornadas.pdf

Otero Roth, J. (2011). Lengua e inmigración en el contexto educativo y social. *Lengua y migración*, 3, 1, 105-114. En: <http://lym.linguas.net/Download.axd?type=ArticleItem&id=91>

Paredes García, F. (2020). Un modelo para el análisis de la integración sociolingüística de la población migrante: fundamentos, dimensiones e instrumentos. *Lengua y migración*, 12:1, 39-81. Disponible en: <http://lym.linguas.net/Download.axd?type=ArticleItem&id=248>

Patzelt, C.; Spiegel, C.; Mutz, K. (eds) (2018). *Migración y contacto de lenguas en la Romania del siglo XXI*. Berna: Peter Lang.

Sanz, F. I. (2005). *Español como nueva lengua. Orientaciones para un curso de emergencia destinado a inmigrantes adultos*. Madrid: Santillana, Universidad de Salamanca e Instituto Cervantes. En: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/inmigracion/orientaciones/cvc_econl.pdf

Simpson, J. y Whiteside, A. (2015). *Adult Language Education and Migration: Challenging*

agendas in policy and practice. Nueva York: Routledge.

Villalba Martínez, F. (2004). Enseñanza de español en contextos escolares. *Actas del I Congreso Nacional sobre Educación Intercultural*. Consejería de Educación y Ciencia. Junta de Andalucía. En: http://segundaslenguaseinmigracion.com/ense_anzal2/villalbaensenaespanol.pdf

Villalba Martínez, F. (2019). Inmigración y enseñanza a adultos. En Muñoz-Basols, J., Gironzetti, E. y Lacorte, M. (eds.): *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching. Metodologías, contextos y recursos para la enseñanza del español L2*. Oxon/New York: Routledge, 463-476.

Villalba Martínez, F. y M.ª T. Hernández García (2000). ¿Se puede aprender una segunda lengua sin saber leer? Alfabetización y aprendizaje de una L2. *Carabela*, 48, 85-110. En http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/inmigracion/villalba.htm

Villalba Martínez, F. y M.ª T. Hernández García (2001). *Diseño curricular para la enseñanza del español como L2 en contextos escolares*. Murcia: Conserjería de Educación y Universidades.

Villalba Martínez, F. y M.ª T. Hernández García (2004). La enseñanza de español a inmigrantes en contextos escolares. *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, 1225-1258.

Villalba Martínez, F. y M.ª T. Hernández García (2005). La enseñanza de español con fines laborales para inmigrantes. *Glosas didácticas*, 15, 74-83. En: <http://www.um.es/glosasdidacticas/GD15/gd15-08.pdf>

Villalba, F. y Hernández, M. T. (2003). *Recursos para la enseñanza oral del español a inmigrantes no alfabetizados. Primero y segundo ciclo de ESO*. Madrid: Comunidad de Madrid, Consejería de Educación. En: <http://www.madrid.org/bvirtual/BVCM001312.pdf>

Villarrubia Zúñiga, M. (2009). El aprendizaje del ELE para niños y adolescentes inmigrantes. *Marcoele*, 8, 1-15. En: http://marcoele.com/descargas/8/villarrubia_adolescentes.pdf

Zapico Alonso, L. y E. Prado Ibán (2009). *Unidades didácticas y orientaciones para la enseñanza del español como lengua vehicular a alumnos inmigrantes en la Educación Secundaria Obligatoria*. Madrid: CEP.

Zimmermann, K. y L. Morgenthaler García (2007). Introducción: ¿Lingüística y migración o lingüística de la migración?: De la construcción de un objeto científico hacia una nueva disciplina.

Zimmermann, K. y L. Morgenthaler García (2007). Introducción: ¿Lingüística y migración o lingüística de la migración?: De la construcción de un objeto científico hacia una nueva disciplina. *Revista Internacional de Lingüística* 5.2 (10), 7-19.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Material de apoyo teórico elaborado *ex profeso* para la asignatura y ubicado en Studium.
- Instituto Cervantes. La enseñanza de segundas lenguas a inmigrantes: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/inmigracion/; <http://cvc.cervantes.es>
→ Enseñanza → La enseñanza de segundas lenguas a inmigrantes → Guía de recursos

8.- Evaluación

8.1: Criterios de evaluación:

- dominio de los conocimientos teóricos;
- capacidad de aplicar el conocimiento teórico al análisis práctico;
- capacidad de análisis crítico y de reflexión;
- habilidad para la redacción de textos académicos;
- habilidad para la exposición oral en público;
- participación e iniciativa.

8.2: Sistemas de evaluación:

Los criterios de evaluación se organizan de la siguiente manera:

- | | |
|--|-----|
| 1. Trabajos de curso (individuales y grupales) | 90% |
| 2. Participación activa en clases teóricas y prácticas | 10% |

8.3: Consideraciones generales y recomendaciones para la evaluación y la recuperación:

Se considerarán los siguientes instrumentos de evaluación:

- Evaluación de tareas prácticas en clase
- Evaluación de resolución de problemas y tareas realizadas de forma autónoma por el alumno
- Evaluación de la participación activa en clases y seminarios
- Evaluación de las pruebas escritas en su vertiente teórica y práctica.

La recuperación se hace sobre los mismos métodos de evaluación y con la misma ponderación de calificación.